

Научная статья

УДК 23/28; 281.93; 282

DOI 10.25205/1818-7919-2022-21-4-153-163

## **«Песнь святого сновидения» и ее двуязычный рукописный список из книжной коллекции архимандрита Петра (Каменского)**

**Анна Михайловна Харитоновна**<sup>1</sup>  
**Лю Жомэй**<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Санкт-Петербургский государственный университет  
Санкт-Петербург, Россия

<sup>2</sup> Пекинский университет иностранных языков  
Пекин, КНР

<sup>1</sup> a.kharitonova@spbu.ru, <http://orcid.org/0000-0003-4234-5579>

<sup>2</sup> ruomeiliu@126.com, <https://orcid.org/0000-0003-4464-592X>

### *Аннотация*

Исследуется ранее неизвестная рукопись «Песнь святого сновидения» из собрания Научной библиотеки им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета, некогда принадлежавшая начальнику Десятой духовной миссии в Пекине (1821–1830) архимандриту Петру (в миру П. И. Каменский, 1765–1845) и содержащая параллельный китайский и русский тексты католического сочинения «Видение святого Бернарда» Бернарда Клервоского (1090–1153). Устанавливается, что автором китайского перевода «Видения» был католический миссионер в Китае Джулио Алени (1582–1649), а русского – ученик православных миссионеров в Пекине китаец Петр Чжоу Буржуа. Разъясняются значение «Песни» в европейской католической литературе и место этого сочинения в миссионерской деятельности иезуитов в Китае. Высказывается предположение, что «Песнь» могла служить образцом дидактической иезуитской литературы, целью которого было донести до китайских жителей нравственные столпы христианства. Вводятся в научный оборот прежде неизвестные сведения о Петре Буржуа и его русском переводе. Анализируется текст перевода и выявляются его особенности. Выясняется, что целью его осуществления были упражнения Петра Чжоу Буржуа в русском языке.

### *Ключевые слова*

китайские рукописи СПбГУ, «Видение святого Бернарда», Бернард Клервоский, Джулио Алени, Петр Буржуа, Петр (Каменский)

### *Благодарности*

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и КАОН № 21-59-93001: «Собрания китайских рукописей и старопечатных книг в научных учреждениях Санкт-Петербурга: выявление, исследование и систематизация»

### *Для цитирования*

Харитоновна А. М., Лю Жомэй. «Песнь святого сновидения» и ее двуязычный рукописный список из книжной коллекции архимандрита Петра (Каменского) // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2022. Т. 21, № 4: Востоковедение. С. 153–163. DOI 10.25205/1818-7919-2022-21-4-153-163

## “The Song of the Holy Dream” and its Bilingual Manuscript from the Book Collection of Archimandrite Peter (Kamensky)

Anna M. Kharitonova <sup>1</sup>, Liu Ruomei <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Saint Petersburg State University  
St. Petersburg, Russian Federation

<sup>2</sup> Beijing Foreign Studies University  
Beijing, PRC

<sup>1</sup> a.kharitonova@spbu.ru, <http://orcid.org/0000-0003-4234-5579>

<sup>2</sup> ruomeiliu@126.com, <https://orcid.org/0000-0003-4464-592X>

### Abstract

The article examines a previously unknown manuscript “The Song of the Holy Dream” from the collection of the Academic Library of St. Petersburg State University. It belonged to the head of the Tenth Orthodox Mission in Beijing (1821–1830), Archimandrite Peter (P. I. Kamensky, 1765–1845). The manuscript contains parallel Chinese and Russian texts of the Catholic work “The Vision of St. Bernard” by Bernard of Clairvaux (1090–1153). It was revealed that the author of the Chinese translation of the ‘Song’ was a Catholic missionary in China, Giulio Aleni (1582–1649). The author of the Russian translation was the Chinese man Peter Zhou Bourgeois, who was a student of Orthodox missionaries in Beijing. The meaning of the ‘Song’ in European Catholic literature and the place of this composition in the missionary activity of the Jesuits in China are explained. It is suggested that the ‘Song’ could serve as a model of didactic Jesuit literature, the purpose of which was to convey to the Chinese inhabitants the moral pillars of Christianity. Previously unknown information about Peter Bourgeois and his Russian translation is introduced. The text of the translation is analyzed and its features are identified. In a comparative analysis of the Chinese original text, the translation by Peter Bourgeois and the translation made by the author of the article, it was concluded that Peter Bourgeois made a word-by-word translation. This translation is mostly accurate, but there are often stylistic and spelling errors, unusual word combinations and specific phrases, which together reveal the translator to be a foreigner who does not speak Russian with sufficient confidence. It turns out that the purpose of the translation was merely exercises for the purpose of Russian language study by Peter Zhou Bourgeois.

### Keywords

Chinese manuscripts from St. Petersburg State University, “The Vision of St. Bernard”, Bernard of Clairvaux, Giulio Aleni, Peter Bourgeois, Peter (Kamensky)

### Acknowledgements

The reported study was funded by the RFBR and CASS, project number 21-59-93001: “Collections of Chinese Manuscripts and Early Printed Books in Scientific Institutions of St. Petersburg: Attribution, Research and Systematization”

### For citation

Kharitonova A. M., Liu Ruomei. “The Song of the Holy Dream” and Its Bilingual Manuscript from the Book Collection of Archimandrite Peter (Kamensky). *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2022, vol. 21, no. 4: Oriental Studies, pp. 153–163. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2022-21-4-153-163

## Введение

В Восточном отделе Научной библиотеки им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета (НБ СПбГУ) среди рукописных и старопечатных материалов, некогда принадлежавших членам Десятой духовной миссии в Пекине (1821–1830), под шифром Хул. 2557 хранится уникальная рукопись, озаглавленная по-русски как «Песнь святого сновидения», а по-китайски как «Шэн мэн гэ» (聖夢歌, далее сокращенно «Песнь»). Этот рукописный памятник привлек внимание тем, что не только о нем, но и о представленном в нем сочинении в отечественных трудах не встречается никакой информации, и тем, что само сочинение не упоминается в каталогах старинных китайских книг и рукописей Института восточных рукописей РАН и Российской национальной библиотеки [Вахтин и др., 1973; Китайские рукописи, 1993]. А это свидетельствует также о его редкости. Кроме того, книга еще не была описана в СПбГУ – ее нет в каталоге Е. А. Завидовской и Д. И. Маяцкого, охвативших пока около 8 % китайских книг университетского собрания [Завидовская, Маяцкий, 2012].

Между тем, как удалось установить при первичном ознакомлении с манускриптом по имеющимся на нем маргиналиям, он был связан с начальником Десятой пекинской миссии архимандритом Петром (в миру П. И. Каменским, 1765–1845) и неким его китайским учеником по имени «Петр Джоу Буржуа», о котором тоже почти ничего не известно.

Таким образом, было принято решение посвятить этой рукописи отдельную статью, чтобы ввести ее в научный оборот, а также поднять и по мере возможности изучить комплекс относящихся к ней и к автору ее русского перевода проблем: найти и обнародовать сведения о Петре Буржуа, определить обстоятельства выполнения им русского перевода, проанализировать русский перевод и выявить его особенности.

### **«Видение святого Бернарда» Бернарда Клервоского**

Удалось узнать, что китайский памятник «Шэн мэн гэ», русский перевод которого предположил в рукописи Хул. 2557 «Петр Буржуа», изучался тайваньским исследователем У Цзяньлинем (吴建林), защитившим в 2016 г. докторскую диссертацию на эту тему [У Цзяньлинь, 2016]. Согласно У Цзяньлиню, «Шэн мэн гэ» – выполненный католическим миссионером в Китае Джулио Алени (*итал.* Giulio Alenio, *лат.* Julius Alenius, 艾儒略, Ай Жулюэ, 1582–1649) китайский перевод написанного в XII веке на латыни сочинения “Visio Sancti Bernardi” («Видение святого Бернарда»), традиционно приписываемого французскому богослову и влиятельному деятелю римско-католической церкви Бернардусу Клервоскому (*лат.* Bernardus Claraevallensis, 1091–1153). Это сочинение имеет еще такие названия: “Visio Fulberti” («Видение Фульберта»), “Noctis sub silentio tempore brumali” («Ночь в тишине зимней порой») и, возможно, другие. Оно написано в форме пространной поэмы, в которой в 352 поэтических строках представлен диалог души и недавно умершего тела о жизни после смерти и смысле человеческого существования. Русский перевод этой поэмы нам не встречался. Поэтому можно утверждать, что перевод Петра Чжоу Буржуа – первая известная нам попытка перевести ее на русский язык. Посвящавшиеся поэме отечественные исследования пока не выявлены. В то же время можно найти отечественные и зарубежные исследования биографии, письменного и идейного наследия самого Бернарда Клервоского [Архимандрит Августин, 2010, с. 34–75; Bredero, 2004].

### **Джулио Алени и его просветительская деятельность**

Автор китайского перевода «Шэн мэн гэ» Джулио Алени – иезуит итальянского происхождения, почти полвека проведший в Китае. Он занимался миссионерской деятельностью, переводил на китайский язык европейские научные трактаты и религиозно-философскую литературу. Он также составлял на китайском языке свои произведения, в которых были отражены достижения европейской науки того времени. Например, в 1623 г. под редакцией и с исправлениями Дж. Алени был опубликован энциклопедический труд «Хроники зарубежных стран» (職方外紀 *Чжифан вайцзи*) наподобие тех, которые создавались картографами Герардом Меркатором (*лат.* Gerardus Mercator, 1512–1594) и Авраамом Ортелием (*лат.* Abraham Ortelius, *нидерл.* Abraham Ortels или Abraham Hortels; 1527–1598). В написании «Хроник зарубежных стран» принимали активное участие испанский иезуит Диего де Пантоха (*порт.* Diego de Pantoja, 龐迪我, Пан Диво, 1571–1618), итальянские миссионеры Сабатино де Урсис (*итал.* Sabatino de Ursis, 熊三拔 Сюн Саньба, 1575–1620), Маттео Риччи (利瑪竇 Ли Мадоу, 1552–1610) и др. «Хроники» представляли собой подробный атлас, который сопровождался отдельными картами с описаниями. В нем мир был разделен на пять континентов. Атлас содержал все новейшие географические сведения, которыми владели европейцы. Дж. Алени и Ян Тинъюнь (楊廷筠, 1557–1628), обращенный в христианство китаец, при публикации атласа разместили Китай в центре карты мира, что сделало «Хроники зарубежных стран» более популярным изданием в Китае, чем знаменитая «Карта множества

стран мира» (坤輿萬國全圖 *Куньюй ваньго цюаньту*) Маттео Риччи, где Китай находился в правой части карты мира.

Другим транслятором достижений европейской науки был подготовленный Джулио Алени трактат «Компендиум западной науки» (西學凡 *Сисюэ фань*). Это произведение было опубликовано в 1623 г. в Ханчжоу, вскоре о нем узнали в Японии. Его целью было описание европейских книг, которые были привезены в Китай. Данный трактат содержит сведения о европейской системе образования, а также обзор европейских знаний в таких сферах, как философия, риторика, медицина, право и богословие.

Помимо образцов достижений европейской науки, Дж. Алени составлял биографии выдающихся личностей того времени: биография Ян Тинъюня, одного из «трех жемчужин католицизма в Китае» («Деяния господина Ян Цююаня», 楊淇園先生事跡 *Ян Цююань сяньшэн шицзи*, датируется 1627 г.); биография миссионера Маттео Риччи, положившего начало иезуитской миссии в Пекине («Биография Маттео Риччи», 大西西泰利先生行蹟 *Даси ситайли сяньшэн синцзи*, датируется 1630 г.); биография китайского юноши Чжан Ши («Деяния Михаила Чжана», 張彌格爾遺蹟 *Чжан Мигээр ицзи*), сына главы католической общины в Фуцзяни, принявшего христианство. Перед своей смертью в 18 лет юноша видел во сне религиозное откровение, в котором апостол Матвей и Маттео Риччи просили за него перед Богом [Lu Huizhong. (Prima parte), 2020, p. 65].

Философские и религиозные переводы на китайский язык, а также произведения, составленные на китайском языке, занимают отдельное место в профессиональной деятельности Джулио Алени. Подобные тексты создавались тогда, когда китайская аудитория уже в некоторой степени была знакома с европейской культурой. Такой методике придерживался также Маттео Риччи, считавший, что сначала надлежит знакомить китайцев с европейским научным знанием, основанным на рациональных принципах, и только после этого вести с ними беседы на философско-религиозные темы [Lu Huizhong. (Parte seconda), 2020, p. 38]. С 1625 г. Дж. Алени находился в Фуцзяни, где имел возможность общаться с влиятельным чиновником и бывшим членом Императорского секретариата Е Сянгао (葉向高) вплоть до его смерти в 1627 г. В 1627–1629 гг. Дж. Алени издал «Записи ученых бесед в Саньшани» (三山論學紀 *Саньшань лунсюэ цзи*), в которых отразил религиозно-философские дискуссии с конфуцианцами Е Сянгао и Цао Сюэцюанем (曹學佺). Иезуитам было важно развивать сотрудничество с конфуцианцами и полемизировать с ними для продвижения миссионерской деятельности в Китае. Еще Маттео Риччи обращал внимание на важность работы с чиновниками-конфуцианцами с целью сближения христианской доктрины с конфуцианской традицией [Ломанов, 2002, с. 82]. Миссионеры активно участвовали в дискуссиях с конфуцианцами на предмет того, как искоренить смертные грехи, преодолеть искушение и развивать разум посредством размышлений. Для новообращенных китайцев конфуцианская мораль сочеталась с христианской духовностью [Song Gang, 2009, p. 32]. Здесь стоит напомнить, что первоначально иезуиты пытались взаимодействовать с местным населением через буддийские параллели, но, оценив этот путь «в народ» как малоперспективный, миссионеры во главе с Маттео Риччи переключили свое внимание на конфуцианцев и даже в июле 1594 г. получили санкцию от вышестоящего иезуита Алессандро Валиньяно (*итал.* Alessandro Valignano, 1539–1606) носить одежду как у конфуцианских ученых [Ломанов, 2002, с. 82]. С ростом числа адептов католической веры появилась необходимость в литературе, обслуживающей привычные составляющие христианской службы, такие как исповедь. В 1627 году выходит в свет «Таинство покаяния» (滌罪正規 *Дицзуй чжэнгуи*), в котором расписаны элементы причастия для христиан. Для Дж. Алени было важным познакомить христиан в Китае как с частными вопросами религиозного ритуала, так и с основополагающими событиями истории христианства. Таким трудом стало «Разъяснение смысла Рождества Христова» (天主降生引義 *Тяньчжунь цзяншэн инь*), написанное в 1635 г. Текст был разделен на два цюаня. Первый цюань был посвящен ветхозаветным сюжетам и пророчествам о пришествии Иису-

са Христа [Lu Huizhong. (Parte seconda), 2020, p. 39]. Второй цзюань написан как катехизис в форме вопросов и ответов, объясняющих китайской аудитории сюжеты, связанные со страданиями Сына Божьего, и с Его происхождением. Примеры для пояснений были приближены к культурному контексту китайской аудитории и были связаны с мудрецами китайской древности, такими как Конфуций (孔子) или Мэнцзы (孟子).

«Видение святого Бернарда» органично дополняет ряд философско-религиозных произведений западных миссионеров и представляет собой один из образчиков христианской дидактической литературы, целью которой ставилось разъяснение распространенных вопросов, связанных с диалектикой души и бренного тела. Перевод этого произведения на китайский язык был в первой половине XVII века выполнен Дж. Алени совместно с помощниками из китайских христиан и в 1639 г. издан способом ксилографии. В настоящее время письменным наследием Джулио Алени активно занимаются ученые итальянского центра им. Джулио Алени<sup>1</sup>. В том числе ими исследуется китайский перевод «Шэн мэн гэ»<sup>2</sup>. В нашей стране о «Шэн мэн гэ» никаких работ не выходило.

### **Петр Каменский, Петр Чжоу Буржуа и рукопись «Песнь святого сновидения»**

Вернемся к рукописи «Песнь святого сновидения», которая хранится в библиотеке СПбГУ под шифром Хул. 2557. Как уже было сообщено выше, согласно характерному почерку испещривших ее маргинальных подписей, книга принадлежала архимандриту Петру (Каменскому), возглавлявшему Десятую духовную миссию в Пекине (1821–1830). Подробную информацию о жизни и деятельности архимандрита можно найти в совместной монографии В. Г. Дацышена и А. Б. Чегодаева [Дацышен, Чегодаев, 2013]. Некоторые сведения о приобретении им в Китае книг и истории пополнения фонда библиотеки СПбГУ можно найти в публикациях А. М. Харитоновой, Д. И. Маяцкого и М. А. Азаркиной [Харитонова, 2021а, с. 27–28; 2021б, с. 333–339; Маяцкий, 2021, с. 20–21; Азаркина, Маяцкий, 2021, с. 4–12].

Сначала приведем кодикологическое описание университетской рукописи. Манускрипт имеет вид тонкой книги в плотном европейском переплете с размерами 34,1 × 21,5 см. Текст записан на китайской бумаге с отпечатанной на ее листах красной рамкой 25 × 17 см. Рамка имеет двойной рыбий хвост. Объем книги составляет 20 листов. На первом листе приведено китайское название 聖夢歌 (*Шэн мэн гэ*. Песня святого сновидения). Год и место издания нигде не указаны. Текст исполнен параллельно на двух языках – китайском и русском. На странице 11 строк по 20 иероглифов прозаического текста или по 14 иероглифов поэтического текста. Поэтический текст разбит на пары по 7 иероглифов. Вертикальные строки разделены линиями. Строки русского перевода даны вертикально (см. рисунок).

На обороте сделанной из плотного зеленого картона обложки видна оставленная архимандритом Петром надпись: «Это плод двухгодичных занятий». На титульном листе его же рукой подписано: «Песня святого сновидения с китайского языка буквально переведена Петром Джоу Буржуа. Сей Г[осподин] Джоу учился сначала латинскому и французскому языкам, а с приезда моего учился российскому – вот плоды трудов его. Начало от права». На верхнем поле первой страницы «Песни» архимандритом приписано: «Христианствующий на стихах Китаец. Сей перевод Г[осподина] Петра ко мне подан при письме. Это первый плод успехов в Российском языке, и я надеюсь, что он чрез скорое время довольно хорошо успеет». Данная запись позволяет предположить, что перевод Петра Буржуа был прислан архимандриту в качестве приложения к направленному им некоему письму. На форзаце рукописи есть и другие

<sup>1</sup> Официальный сайт центра Джулио Алени фонда Civiltà Bresciana. URL: <https://www.centroaleni.it/> (дата обращения 10.12.2021).

<sup>2</sup> Lu Huizhong. Il Shengmenge di Giulio Aleni: la prima versione cinese di un dramma europeo // Quaderni del Centro Giulio Aleni. URL: [file:///C:/Users/hp/Downloads/Il\\_Shengmenge\\_di\\_Giulio\\_Aleni\\_la\\_prima\\_v.pdf](file:///C:/Users/hp/Downloads/Il_Shengmenge_di_Giulio_Aleni_la_prima_v.pdf) (дата обращения 10.12.2021).



Важные сведения о Петре Чжоу сообщает в своем «Путешествии» пристав Десятой миссии Е. Ф. Тимковский (1790–1875). В книге описываются наблюдения, проделанные приставом во время его пребывания в Китае в 1820–1821 годах. Учитывая редкость этих данных, они приводятся полностью с сохранением оригинального стиля и орфографии:

«Генв. 9 (9 января 1821 года – *прим. авт.*). Вечером явился, при мне, к Начальнику новой Миссии Китаец Петр Буржуа, солдат Пекинского Корпуса Учжэнь-Чоха (гвардия маньчжурских войск – *прим. авт.*). От роду ему лет около 40. Буржуа сын бедного солдата, воспитан в здешнем Французском монастыре Езуитами, кои готовили его к званию Проповедника Римско-Католического исповедания во внутренния губернии Китая. В сих видах намеревались они предварительно отправить его, для лучшего образования, в Европу, куда послан был его дядя Буржуа, бывший потом известным Священником между своими соотечественниками. Но когда поднялось последнее гонение на Езуитов (видимо, в 1805 году – *прим. авт.*), Петр Буржуа отказался от духовного звания Христианской Церкви и возвратился, по принадлежности, в свой полк. Сверх природного Китайского языка, он хорошо говорит и пишет на языках Латинском и Французском, и вообще получил довольно ученое воспитание; хитр и расторопен. Странно видеть Китайца, одетаго и вооруженнаго по обычаю своей земли, но выражающаго свои мысли на языке и со всеми уловками любезнаго Парижанина! – Студенты Новой Миссии употребляют Буржуа, с платою небольшой суммы, в виде частного учителя Китайского языка, единственно потому, что он хорошо говорит по-Латыни. Впрочем, сей способ может более замедлить, нежели ускорить их успехи; ибо учащийся, затрудняясь говорить на языке Китайском, всегда прибегает к Латинскому, как более знакомому; к тому же и сам Буржуа, подобно многим Езуитам, не имеет достаточных и правильных знаний в Китайском языке» [Тимковский, 1821, с. 158–159].

В той же книге далее по тексту Е. Ф. Тимковский в подтверждение своих слов о прекрасном владении Петром Буржуа латынью, предлагает полный текст написанного им на этом языке письма, адресованного архимандриту Петру. Письмо дано с параллельным переводом на русский язык, видимо, в исполнении самого пристава [Тимковский, 1821, с. 158–170]. В нем Петр Буржуа сообщает архимандриту о своем былом увлечении даосскими книгами по традиционной китайской медицине и заботливо дает ему ряд практических рекомендаций для поддержания доброго здоровья.

Приведенные о Петре Чжоу Буржуа сведения свидетельствуют о его широкой и разносторонней образованности (получении им китайского и европейского образования), неординарности, высокой одаренности в изучении западных языков, о некоторой осведомленности в вопросах католической веры. Но его китайское образование, вероятно, было неклассическим (нефилологическим) и бессистемным, на что указывают неудовлетворенность пристава познаниями Петра в китайском языке (скорее всего, письменном) и его принадлежность к низшему военному сословию.

Детальное ознакомление со внутренней структурой манускрипта показало, что его текст включает четыре части: «Предисловие» (聖夢歌序) в форме прозы, подписано Дуань Гунем (段袞, жил в пер. пол. XVII в.), крещенным в католичество китайцем, одним из учеников и последователей Дж. Алени; собственно «Песню» в форме белого стиха; «Стихи о глупом моем сновидении» (愚夢詩) тоже в форме белого стиха, подписано тем же Дуань Гунем; и «Послесловие к Песне» (聖夢歌跋) в форме прозы, подписано Ли Цзюбяо (李九標, 1597–1647), также крещенным в католичество китайцем, последователем Дж. Алени. Дуань Гунь и Ли Цзюбяо были редакторами перевода Дж. Алени.

В конце «Песни» написаны такие слова: «[Доски] вырезаны в 12-м году эры Чунчжэнь (1639 г. – *прим. авт.*) в христианском храме в Цзянчжоу. Конец “Песни святого сновидения” (崇禎十二年絳州景教堂梓 聖夢歌終)». Цзянчжоу – это небольшой город в провинции Шаньси. У Цзяньлинь в своей диссертации пишет, что китайский текст «Шэн мэн гэ» впервые издавался в 1637 году и переиздавался в Цзянчжоу в 1639 году, а потом переиздавался еще раз в 1684 году [У Цзяньлинь, 2016, с. 1]. Последнее переиздание выложено в открытый

доступ на ресурсе «Архива католической епархии Гонконга» («Hong Kong Catholic Diocesan Archives») <sup>3</sup>. По финальным словам манускрипта и содержанию его китайского текста видно, что он представляет собой аккуратную полную рукописную копию ксилографического издания книги с переводом Дж. Алени. Русский текст Петра Буржуа предлагает полный перевод этого ксилографа Дж. Алени.

По причине ограниченности в объеме публикации рассмотрим перевод первых десяти строк «Песни», сохранив при этом оригинальную орфографию Петра Буржуа и для сравнения добавив наш буквальный перевод:

Дж. Алени	Петр Буржуа	А. М. Харитонова
(1) 嚴冬霜雪夜分時, (2) 夢一遊魂傍一屍。	Въ жестокой зимѣ, при туманѣ, снѣгѣ, ночью Въ снѣ видѣли скитающіеся душу подлѣ одного трупа.	В суровую зиму, морозной и снежной ночью Увидел во сне бесприютную душу близ трупа.
(3) 疇昔屍魂相締結, (4) 到頭愁怨有誰知。	Иногда трупъ и душа вмѣстѣ со- единились, Но ихъ крайніи жалобу кто по- зналъ?	Когда-то труп и душа были соединены, О последнем [их] горе и ро- поте кому было ведомо?
(5) 魂兮何有余多恨, (6) 喟向屍前嘆且悲。	О душа! Почему имѣшь [имеешь] ты излишнею ненависть? Она вдругъ подхода [подходит] къ трупу всдыхаетъ [вздыхает] и плачить [плачет].	О, душа! Отчего [ты так] из- лишне негодуешь? Со вздохом обратившись к трупу и сокрушаясь.
(7) 謂汝肉軀曾憶否, (8) 炎炎在世傲鬚眉。	Я скажу тебѣ, плотское тѣло! На- помнишь ли ты? Что пышно въ свѣтѣ гордился ты о своей красотѣ, бородѣ и лицѣ.	Скажу тебе, плотское тело, думало ли [ты] прежде, Блестящую жизнь проживая, надменно задираю бороду и брови.
(9) 一朝長寢顏容變, (10) 白骨荒丘人惡見。	Однажды долговременное сонъ образу и фигурѣ перемѣнило, Оскорбно все превращалось въ мигъ [ <i>Фраза зачеркнута – прим. авт.</i> ].	В одно утро вечный покой отразился на челе и облике. Непогребенные кости на пус- тынном холме люди [теперь] с отвращением видят.

Сравнение текстов показывает, что Петром Буржуа был выполнен буквальный подстрочный перевод. Этот перевод в основном точный, но часто встречаются стилистические и орфографические погрешности («подхода» = подходит; «всдыхаетъ» = вздыхает; далее по тексту встречается «трубу» = трупу и др.), непривычные сочетания слов и специфические обороты, в совокупности выдающие в переводчике иностранца, владеющего русским языком еще недостаточно уверенно. Неуверенностью можно объяснить и зачеркнутые кое-где фразы перевода, как, например, в десятой строке. В этом смысле текст полностью соответствует тем тренировочным задачам, которые Петр Буржуа ставил перед собой. Но эти недостатки почти не затрудняют восприятие рукописи, в реальности предлагающей нам даже неплохой черновой перевод, который нуждается лишь в некоторой корректировке и доработке. Это свидетельствует о выдающемся таланте нового китайского ученика архимандрита Петра, сразу же отметившего его перспективность.

<sup>3</sup> Текст перевода на китайский язык «Песни святого сновидения» Джулио Алени. URL: <https://archives.catholic.org.hk/Rare%20Books/ESM/index.htm> (дата обращения 10.12.2021).

### Выводы

Подводя итоги исследования, можно констатировать следующие результаты. В ходе работы удалось установить, что хранящаяся в научной библиотеке СПбГУ рукопись «Песнь святого сновидения» – полный перевод китайского ксилографа «Шэн мэн гэ» 1639 г. издания, предлагающего в свою очередь китайский перевод «Видения святого Бернарда» Бернарда Клервоского в исполнении католического миссионера Джулио Алени. Русский перевод был выполнен в 1820-х гг. и тогда же подарен архимандриту Петру (Каменскому) китайцем Петром Чжоу Буржуа, сотрудничавшим с католическими и православными миссионерами. В статье удалось отразить некоторые найденные сведения об этом. Перевод Петра Чжоу – единственный пока в России подобный перевод «Видения» с китайского языка. Как удалось установить, он был выполнен для учебных целей в связи с изучением Петром Буржуа русского языка, что подтверждается маргиналиями на тексте, а также его стилистическими и орфографическими особенностями.

Дальнейшее изучение «Песни» может иметь определенные научные перспективы, поскольку подразумевает исследование ранее неизвестного в отечественной науке памятника и может пролить новый свет на историю контактов православных миссионеров и жителей Китая, шире – российско-китайского взаимодействия.

### Список литературы

- Азаркина М. А., Маяцкий Д. И.** Некоторые сведения об истории образования и развития фонда Восточного отдела Научной библиотеки СПбГУ // Россия и Китай: история и культура: сборник статей и докладов участников XIV Международной научно-практической конференции. Казань: Изд-во АН РТ, 2021. С. 4–12.
- Архимандрит Августин (Никитин).** Изучение личности и творчества Бернарда Клервоского (1091–1153) в русской науке // Христианское чтение: научно-богословский журнал, 2010. № 1 (32). С. 34–75.
- Вахтин Б. Б., Гуревич И. С., Кроль Ю. Л. и др.** Каталог фонда китайских ксилографов Института востоковедения АН СССР: В 3 т. М.: ГРВЛ, 1973. Т. 1. 402 с.; Т. 2. 591 с.; Т. 3. 502 с.
- Дацышен В. Г.** Христианство в Китае: история и современность. М.: Научно-образовательный форум по международным отношениям, 2007. 240 с.
- Дацышен В. Г., Чегодаев А. Б.** Архимандрит Петр (Каменский). М.; Гонконг: Братство святых первоверховных апостолов Петра и Павла, 2013. 360 с.
- Завидовская Е. А., Маяцкий Д. И.** Описание собрания китайских книг академика В. П. Васильева в фондах Восточного отдела Научной библиотеки Санкт-Петербургского государственного университета. СПб.: Студия НП-Принт, 2012. 440 с.
- Китайские рукописи и ксилографы Публичной библиотеки: сист. кат. / Сост. К. С. Яхонтов; науч. ред. Ю. Л. Кроль; ред. О. В. Васильева. СПб., 1993. 311 с.
- Ломанов А. В.** Христианство и китайская культура. М.: Вост. лит., 2002. 446 с.
- Маяцкий Д. И.** О происхождении иезуитских книг из китайских коллекций членов пекинской духовной миссии в собраниях СПбГУ и РНБ // XXXI Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: Россия и Восток. К 100-летию политических и культурных связей новейшего времени. 23–25 июня 2021 г.: Материалы конгресса / Отв. ред. Н. Н. Дьяков, П. И. Рысакова, А. О. Победоносцева Кая. СПб.: Студия «НП-Принт», 2021. Т. 1. С. 20–21.
- Тимковский Е. Ф.** Путешествие в Китай через Монголию в 1820 и 1821 годах. С картою, чертежами и рисунками. Печатано по Высочайшему повелению, иждивением казны. В трех частях. Санкт-Петербург: Тип. Мед. департамента Мин-ва внутр. дел, 1821. Ч. 2. С. 158–170.
- Харитонова А. М.** Китайская книжная коллекция архимандрита Петра (Каменского) и ее судьба // XXXI Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: Россия и Восток. К 100-летию политических и культурных связей но-

вейшего времени. 23–25 июня 2021 г.: Материалы конгресса / Отв. ред. Н. Н. Дьяков, П. И. Рысакова, А. О. Победоносцева Кая. СПб.: Студия «НП-Принт», 2021а. Т. 1. С. 27–28.

**Харитонов А. М.** О китайских книгах архимандрита Петра (Каменского) в Восточном отделе Научной библиотеки им. М. Горького СПбГУ // Россия и Китай: история и культура: Сб. ст. и докл. участников XIV Междунар. науч.-практ. конф. Казань: Изд-во АН РТ, 2021б. С. 333–339.

**Bredero A. H.** Bernard of Clairvaux. London, Bloomsbury Academic, 2004, 336 p.

**Lu Huizhong.** Gli scritti cinesi di Giulio Aleni (Prima parte). In: Intorcettiana. Piazza Armerina: Fondazione Prospero Intorcetta Cultura Aperta. № 3, gennaio-giugno 2020, pp. 62–65.

**Lu Huizhong.** Gli scritti cinesi di Giulio Aleni (Parte seconda). In: Intorcettiana. Piazza Armerina: Fondazione Prospero Intorcetta Cultura Aperta. № 4, luglio-dicembre 2020, pp. 38–43.

**Song Gang.** Dialogic Construction of the Mind: Christian-Confucian Spiritual Life in Late Ming Fujian. *Journal of Oriental Studies*, November 2009, vol. 42, no. 1/2, pp. 29–54.

**У Цзяньлинь.** Сюэци фань: Ай Жулюэ «Шэн мэн гэ» [吳建林。修辭翻譯：艾儒略《聖夢歌》] Художественный перевод: «Песнь святого сновидения» Джулио Алени. Боши луньвэнь. Голи Тайвань шифань дасюэ, 2016. 177 с. (на кит. яз.)

### References

**Archimandrite Augustine (Nikitin).** Izuchenie lichnosti i tvorchestva Bernarda Klervoskogo (1091–1153) v russkoj nauke [Study of the personality and work of Bernard of Clairvaux (1091–1153) in the Russian science]. *Khristianskoe chtenie: nauchno-bogoslovskij zhurnal* [Christian reading: scientific and theological journal], 2010, no. 1 (32), pp. 34–75. (in Russ.)

**Azarkina M. A., Mayatsky D. I.** Nekotorye svedeniya ob istorii obrazovaniya i razvitiya fonda Vostochnogo otdela Nauchnoj biblioteki SPbGU [Some Reflections about the History of the Eastern Department of the SPbSU Academic Library]. In: Russia and China: history and culture: a collection of articles and reports of the participants of the XIV International Scientific and Practical Conference. Kazan, AN RT, 2021, pp. 4–12. (in Russ.)

**Bredero A. H.** Bernard of Clairvaux. London, Bloomsbury Academic, 2004, 336 p.

**Datsyshen V. G.** Hristianstvo v Kitae: istoriya i sovremennost' [Christianity in China: Past and Present]. Moscow, Scientific and educational forum on international relations, 2007, 240 p. (in Russ.)

**Datsyshen V. G., Chegodaev A. B.** Archimandrite Peter (Kamensky). Moscow, Hong Kong, The Brotherhood of the Holy Primate Apostles Peter and Paul, 2013, 360 p. (in Russ.)

**Kharitonova A. M.** Kitajskaja knizhnaja kollekcija archimandrita Petra (Kamenskogo) i ee sud'ba [Chinese book collection of Archimandrite Peter (Kamensky) and its fate]. In: XXXI International Congress on Source Study and Historiography of Asian and African Countries: Russia and the East. To the 100<sup>th</sup> anniversary of modern political and cultural ties. June 23–25, 2021: Materials of the Congress. Resp. ed.: N. N. Dyakov, P. I. Rysakova, A. O. Pobedonostseva-Kaya. St. Petersburg, NP-Print Studio, 2021a, vol. 1, pp. 27–28. (in Russ.)

**Kharitonova A. M.** О китайских книгах архимандрита Петра (Каменского) в Восточном отделе Научной библиотеки им. М. Горького СПбГУ [About the Chinese books of Archimandrite Peter (Kamensky) in the Eastern Department of the Scientific Library of M. Gorky St. Petersburg State University]. In: Russia and China: history and culture: a collection of articles and reports of the participants of the XIV International Scientific and Practical Conference. Kazan, AN RT, 2021b, pp. 333–339. (in Russ.)

Kitajskie rukopisi i ksilografy Publichnoj biblioteki: sist. kat. [Chinese Manuscripts and Woodcuts of the Public Library: sist. cat.]. Comp. K. S. Yakhontov; sci. ed. Yu. L. Krol; ed. O. V. Vasileva. St. Petersburg, 1993, 311 p. (in Russ.)

**Lomanov A. V.** Hristianstvo i kitajskaja kul'tura [Christianity and Chinese culture]. Moscow, Vost. lit., 2002, 446 p. (in Russ.)

- Lu Huizhong.** Gli scritti cinesi di Giulio Aleni (Parte seconda) [The Chinese writings of Giulio Aleni (Second Part)]. In: Intorcettiana. Piazza Armerina: Fondazione Prospero Intorcetta Cultura Aperta. № 4, luglio-dicembre 2020, pp. 38–43. (in Ital.)
- Lu Huizhong.** Gli scritti cinesi di Giulio Aleni (Prima parte) [The Chinese writings of Giulio Aleni (First part)]. In: Intorcettiana. Piazza Armerina: Fondazione Prospero Intorcetta Cultura Aperta. № 3, gennaio-giugno 2020, pp. 62–65. (in Ital.)
- Mayatskii D. I.** O proishozhdenii iezuitskikh knig iz kitajskih kollekcij chlenov pekinskoj duhovnoj missii v sobranijah SPbGU i RNB [On the origin of Jesuit books from the Chinese collections of members of the Orthodox Mission in Beijing in the collections of St. Petersburg State University and the National Library of Russia]. In: XXXI International Congress on Source Study and Historiography of Asian and African Countries: Russia and the East. To the 100<sup>th</sup> anniversary of modern political and cultural ties. June 23–25, 2021: Materials of the Congress. Resp. ed.: N. N. Dyakov, P. I. Rysakova, A. O. Pobedonostseva-Kaya. St. Petersburg, NP-Print Studio, 2021, vol. 1, pp. 20–21. (in Russ.)
- Song Gang.** Dialogic Construction of the Mind: Christian-Confucian Spiritual Life in Late Ming Fujian. *Journal of Oriental Studies*, November 2009, vol. 42, no. 1/2, pp. 29–54.
- Timkovsky E. F.** Puteshestvie v Kitaj cherez Mongoliju v 1820 i 1821 godakh. S kartoju, chertezhami i risunkami. Pечатano po Vysochajshemu poveleniju, izhdiveniem kazny. V trekh chastjah [Travel to China through Mongolia in 1820 and 1821. With maps, drawings and pictures. Printed by the Highest command, dependent on the treasury. In three parts]. St. Petersburg, Printing House of the Medical Department of the Ministry of Internal Affairs, 1821, pt. 2, pp. 158–170. (in Russ.)
- Vakhtin B. B., Gurevich I. S., Krol Yu. L., Stulova E. S., Toropov A. A.** Katalog fonda kitajskih ksilografov Instituta vostokovedenija AN SSSR [Catalog of the collection of the Chinese woodcut prints of the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the USSR]. In 3 vols. Moscow, GRVL, 1973, vol. 1, 402 p., vol. 2, 591 p., vol. 3, 502 p. (in Russ.)
- Wu Jianlin.** Xiuci fanyi: Ai Rulüe “Sheng meng ge”. [吴建林。修辭翻譯：艾儒略《聖夢歌》]. Literary translation: “The Song of the Holy Dream” by Giulio Aleni. PhD thesis. National Taiwan Normal University, 2016, 177 p. (in Chin.)
- Zavidovskaya E. A., Mayatskii D. I.** Opisanie sobranija kitajskih knig akademika V. P. Vasileva v fondah Vostochnogo otdela Nauchnoj biblioteki Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta [Description of the collection of Chinese books by academician V. P. Vasiliev in the collections of the Eastern Department of the Scientific Library of St. Petersburg State University]. St. Petersburg, NP-Print Studio, 2012, 440 p. (in Russ.)

### Информация об авторах

Анна Михайловна Харитоновна, ассистент  
Лю Жомэй, PhD, профессор

### Information about the Authors

Anna M. Kharitonova, Assistant Professor  
Liu Ruomei, PhD, Professor

Статья поступила в редакцию 14.12.2021;  
одобрена после рецензирования 11.01.2022; принята к публикации 31.01.2022  
The article was submitted on 14.12.2021;  
approved after review on 11.01.2022; accepted for publication on 31.01.2022